

Rohingya*lish*

Text Book

Rohingya Language

Book 1

E M Siddique Basu



© All Rights Reserved, Rohingya Language Books

ROHINGYALISH BOOK 1

(Ruáinga Zuban or Foóila Kitab)



Rohingya Language
ISO 639-3 rhg, 18th July 2007

First Edition: 2003
Second Edition: 2011
Third Edition: 2014

Rohingya Language Foundation
[Ruáinga Zuban or FónDicén]
London, UK

Website: www.RohingyaLanguageFoundation.com

Email: info@RohingyaLanguageFoundation.com

Others: www.rohingyalanguage.com

www.compudirectory.com

www.rohingya.co.uk

By

Eng. Mohammed Siddique Basu

B.E (Mech) Yangon, ASD (Electronic), MSc (MIT) London



Rohingya Alphabet

Ruáinga Zuban ór Hórof ókkol

A	B	C	Ç	D	E	F
a	b	c	ç	d	e	f
G	H	I	J	K	L	M
g	h	i	j	k	l	m
N	Ñ	O	P	Q	R	S
n	ñ	o	p	q	r	s
T	U	V	W	X	Y	Z
t	u	v	w	x	y	z

Rohingya Numbers

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
sifír	ek	dui	tin	sair	fañs	só	háñt	añctho	no

www.rohingyalanguagefoundation.com

Alphabet, Vowels, Pattern and Examples

1. Alphabet (28)

a b c ç d e f g h i j k l m n ñ o p q r s t u v w x y z

Example: Camic Luça Cuñça
Alemi Fúlor Houli

Extra Dual Alphabet(4)
dh th ts ng ny

2. Vowels(6) and Extra(29)

Normal	a	e	i	o	u	ou
Stressed	á	é	í	ó	ú	óu
Extended	aa	ee	ii	oo	uu	
	aá	eé	íí	oó	úú	
	áa	ée	íi	óo	úu	
Circular	ai	ei	oi	ui		
	ái	éi	ói	úi		

3. Patterns(35)

Normal	Ba	Be	Bi	Bo	Bu	Bou
Stressed	Bá	Bé	Bí	Bó	Bú	Bóu
Extended	Baa	Bee	Bii	Boo	Buu	
	Baá	Beé	Bíí	Boó	Búú	
	Báa	Bée	Bíi	Bóo	Búu	
Circular	<i>Bai</i>	<i>Bei</i>	<i>Boi</i>	<i>Bui</i>		
	<i>Bái</i>	<i>Béi</i>	<i>Bói</i>	<i>Búi</i>		

4. Examples(35)

Normal	Bazar, Bekuf, Birali, Boro, Butang, Boulibazar
Stressed	Bári, Béra, Bírar, Bór, Bútore, Bóuzi
Extended	Baade, Neelo, Biili-maiya-fua, Fool, Muumarer
	Baáarkule, Keén, Ziín, Boórfata, Muúntu
	Gáa, Éen, Cíin, Sóol, Súura (of Quran)
Circular	Zailla, Beil, Soil, Tuilla
	Fáin, Kéilleh, Bóin, Búinna

Rohingya Language Rules *(Ruáingya Zuban or Kaanun)*

1. Rohingya alphabets

(Ruáingya hórof ókko)

a	b	c	ç	d	e	f
g	h	i	j	k	l	m
n	ñ	o	p	q	r	s
t	u	v	w	x	y	z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

2. New characters

(Noya hórof ókko)

c = Sh = ش
camic, calic

ç = Rd = ر
caça, naça

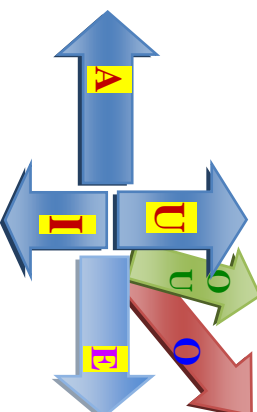
ñ = A'n = ن
fañs, fiañs

3. Straight vowels

(Uzu zerbobor 6 waá)

a	e	i	o	u	ou
á	é	í	ó	ú	óu

Ou Qurane Korim
Alemi Boddú Bouli

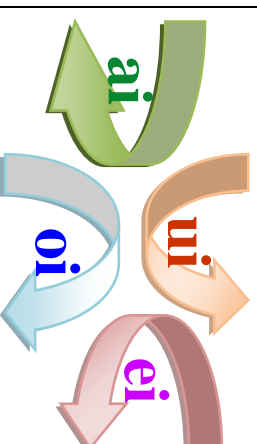


4. Circular vowels

(Fakkaráiya zerbobor 4 gwá)

ai	ei	oi	ui
ái	éi	ói	úi

Sai Beil Loi Tui
Sái Kéil Bóim Súi



5. Stressed vowels

(Gutá zerbobor)

Ful	Fúl
Sal	SáI
Fan	Fán

↕

Bura Burá Búra
Fara Fará Fára

6. Extended vowels

(Thana zerbobor)

do	doo
no	noo
zo	zoo
nol	nool
dhor	dhoor
mana	maana

↔

7. Extended & Stressed

(Thana arde Gutá zerbobor)

Gaa	Gaá	Gáa
Neel	Keén	éen
Biili	Ziín	îin
Fool	Boól	Sóol
Muu	Muúntu	Súura



8. Dual Characters

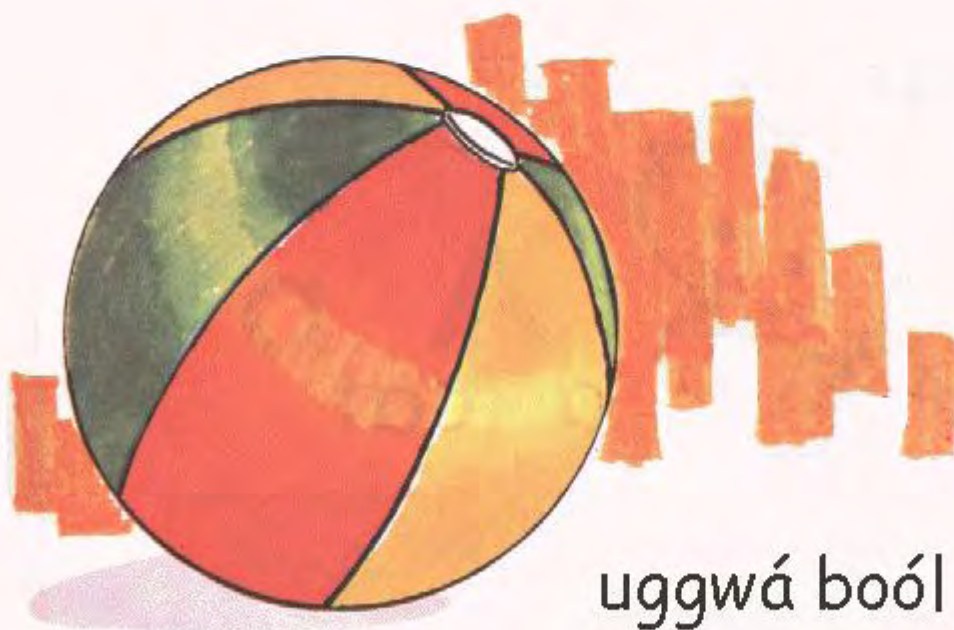
(Dui hórof óla)

d = dadi, dán, dui
dh = dhandha, dhail
t = tui, tuán, táli
th = thala, thambu
ts = tsáni
h = ham, holom
h = háwa, háñc
kh = khálid, khán
n = nani, nam, nun
ng = ngapúra
ny = nyong cóng

uggwá _____



uggwá kitab

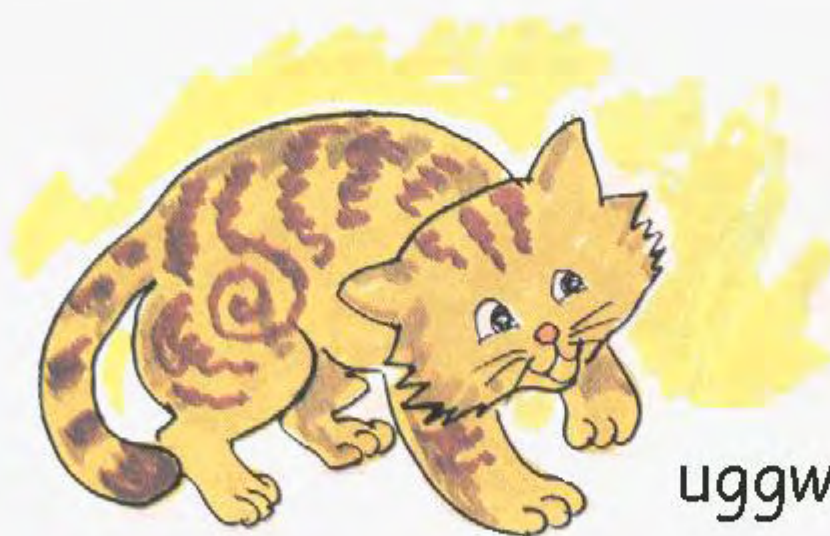


uggwá boól

uggwá



uggwá beg



uggwá bilai

uggwá



uggwá sép



uggwá córboti

a A



sép



beg

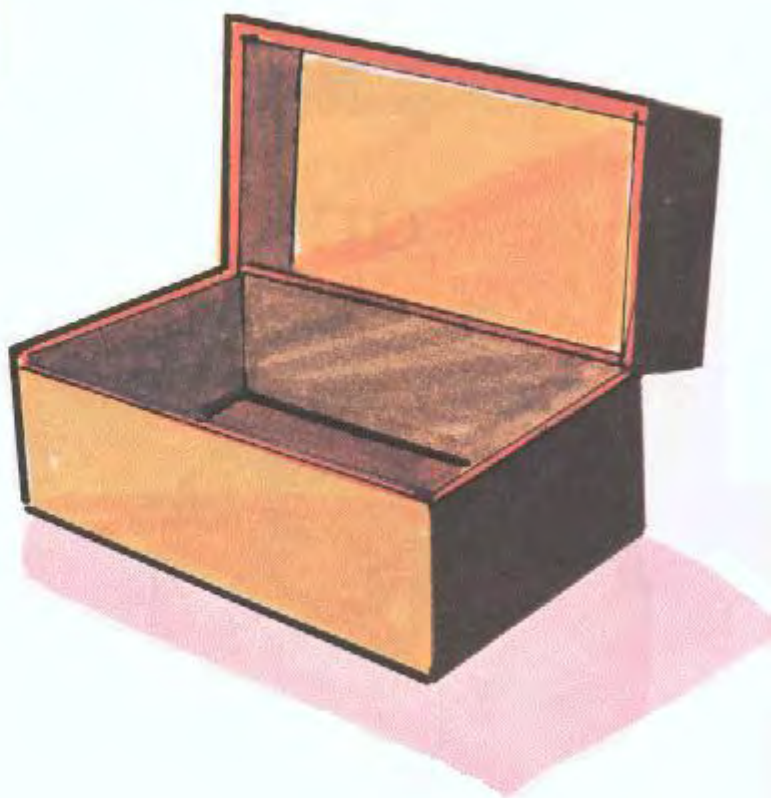


bilai

uggwá



uggwá fethi



uggwá fiala

ekkán _____



ekkán mes

b B



boól



kitab



fethi

Yián ekkán



Yián ekkán garí



Ibá uggwá kuñir

Yián ekkán



Yián ekkán sáti.

c C



Ibá uggwá



Ibá uggwá futíla.



Ibá uggwá leth holom.



Ibá uggwá mas.



Ibá uggwá masí.

Ibá uggwá _____.



Ibá uggwá fúl.



Ibá uggwá golóic.



Ibá uggwá andha.

d D



futíla

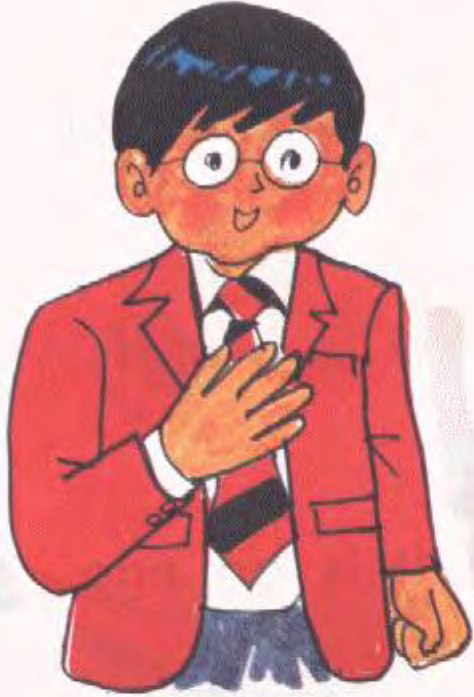


mes



kuñir

Aññí



Aññí Ahmed.



Aññí Amíra.

Aññí



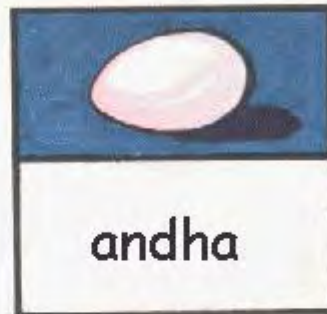
Aññí Ismaíl.



Aññí Jamíla.



e E



andha



mes



leth holom

Aññí



Aññí Ahmed
Aññí uggwá morot fua.

Aññí Amíra.
Aññí uggwá miala fua.



Aññí Ismaíl.
Aññí uggwá
morot fua.

Aññi



Aññi Jamíla.
Aññi uggwá miala
fua.

f F



masí



mas



fúl

Tui



Aññí Ahmed.



Tui Amíra.



Aññí Amíra.



Tui Ahmed.

Tui



Aññí uggwá morot fua
Tui uggwá miala fua.



Aññí uggwá miala fua.
Tui uggwá morot fua.



g G



golóic



miala fua

Ibá / Ite _____ .

Ibá Amíra.
Ite Ahmed.



Ite Ismaíl.
Ibá Jamíla.



Ibá _____.



Ibá ugwá beça.



Yián ekkán gór.



Ibá ugwá kurá.

Yián _____.



Ibá ugwá beçi.



Yián ekkán fothú.



Ibá ugwá fin.

h H



gór



kurá

Ite



Ibá



Ite Ahmed.
Ite uggwá morot fua.



Ibá Amíra.
Ibá uggwá miala fua.



Ite Ismaíl.
Ite uggwá morot fua.



Ibá Jamíla.
Ibá uggwá miala fua.

Ite



Ibá



Ibá Záinab.

Ibá uggwá beçi.

Ibá uggwá masthorni.

i l



fin



mas



fothú

ar

arde

Ibá uggwá holom ar ibá uggwá leth holom.



Ibá uggwá kela ar ibá uggwá áiskrím.



Yián ekkán góndhi ar yián ekkán garí.



Yián ekkán fánoc ar ibá uggwá zok.



ar

arde



Ibá uggwá beél ar ibá uggwá fúl.

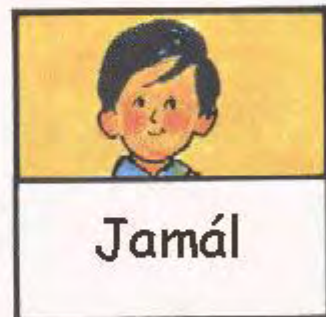
Yián ekkán buth ar ibá uggwá fua.



j J



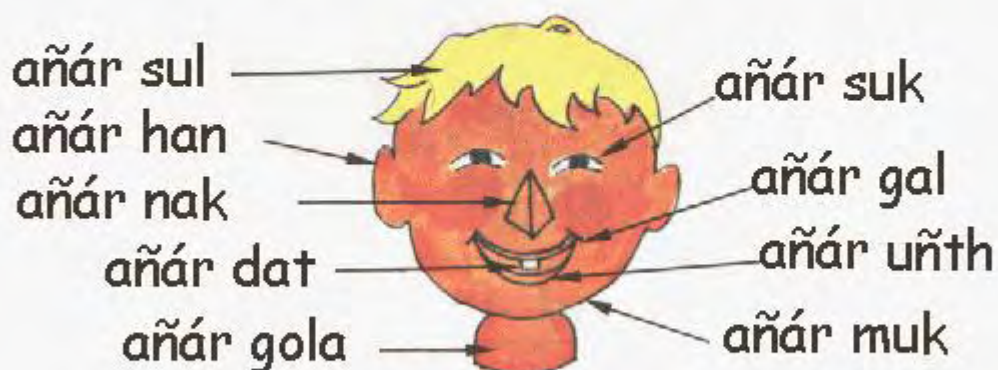
zok



Jamál

Añár

Añár nam La-Lá.



Ibá añár matá.



añár dhuwáñ



añár théng



añár ouñl



añár át



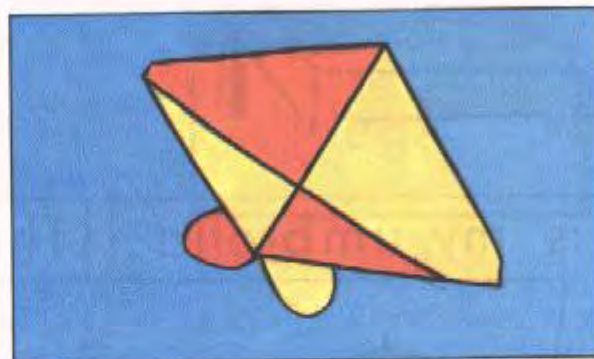
añár théng or fata

Añár



Añár nam La-Lá.

k K



gónndhi

Tor

Yián añár kursí.



Yián tor kursí.



Yián añár mes.



Yián tor mes.



Yián añár sáti.



Yián tor sáti.



Tor

Yián aǎnr zuta.



Yián tor zuta.

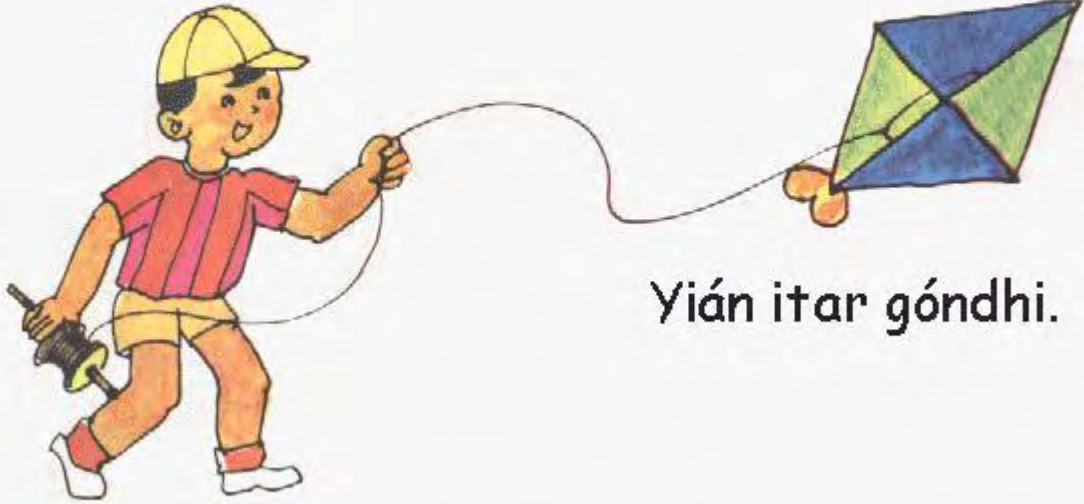


I L



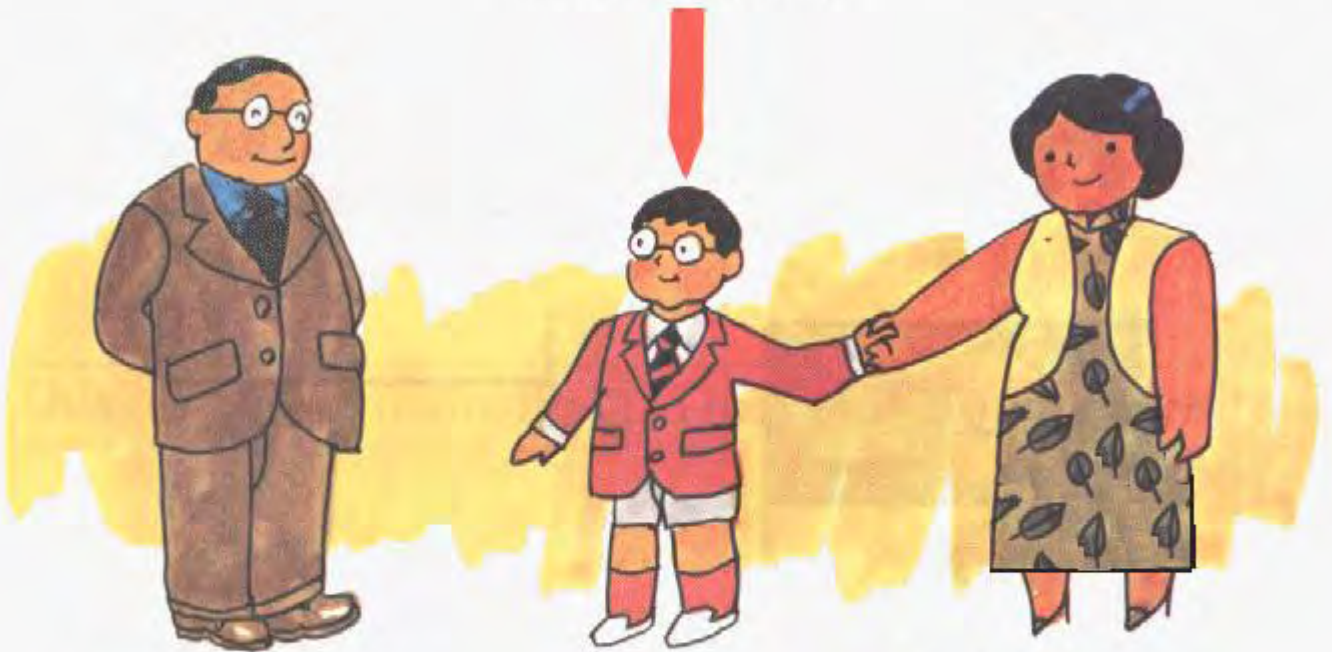
Itar

Ite Harún.



Yián itar góndhi.

Ite Ahmed.

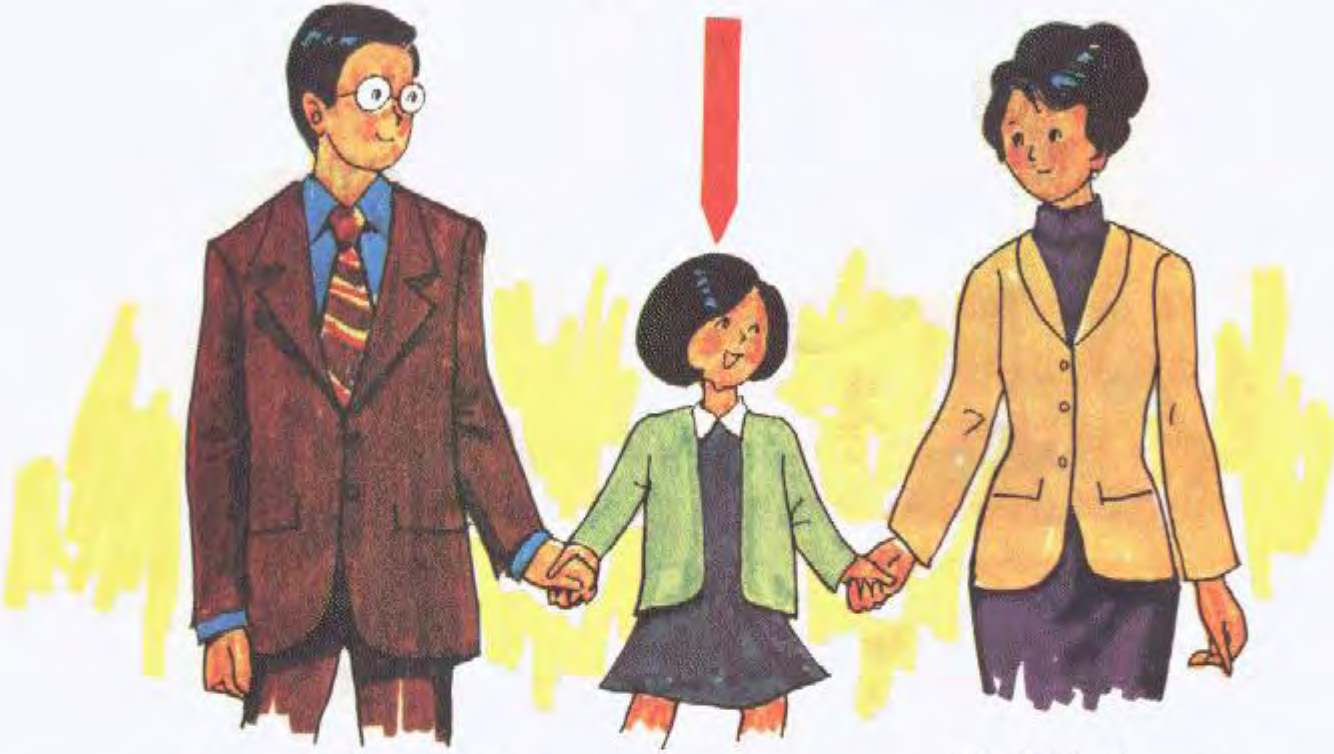


Ibá itar baf.

Ibá itar maa.

ibár

Ibá Amíra.



Ite ibár baf.

Ibá ibár maa.

m M



gal



manúic



Amíra
arde íbar maa.

Ki

Tor nam ki?



Añár nam Ahmed.



Añár nam ki ?



Tor nam Amíra.



Ki

Uitar nam ki ?



Ítar nam Bilál.

n N



Ibá ki?

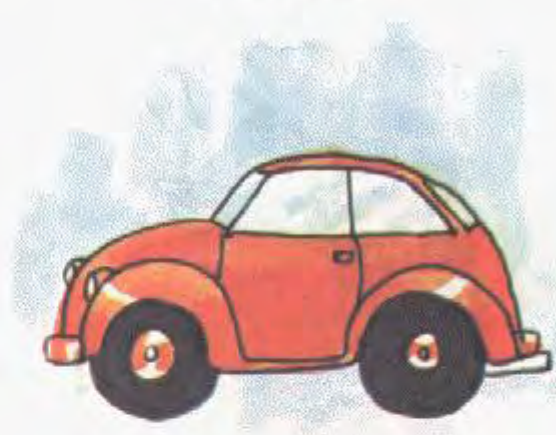
Yián ki?

Ibá ki ?



Ibá uggwá kek.

Yián ki ?



Yián ekkán garí.

Ibá ki ?



Ibá uggwá góuçi.

Ibá ki ?

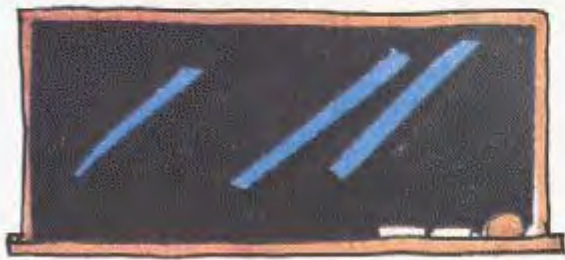


Ibá uggwá zef.

Ibá ki ?

Yián ki ?

Yián ki ?



Yián ekkán belábbudh.

Ibá ki?



Ibá uggwá gas.



góuçi



córboti



zef

Ibá ki ?

Yián Ki ?



Ibá ki ?

Ibá uggwá leth holom.



Ibá ki ?

Ibá uggwá holom.



Yián ki ?

Yián ekkán leth.

Yián ki ?



Yián ki ?

Yián ekkán zaáñs.

p P



holom



leth holom



zaáñs

Yián _____ né?

Ibá _____ né?

Ói

Noó



Yián ekkán mes né?

Yián ekkán kursí né?



Ibá uggwá kuñir né?

Ibá uggwá bilai né?



Ibá uggwá fúl né?

Ibá uggwá golóic né?



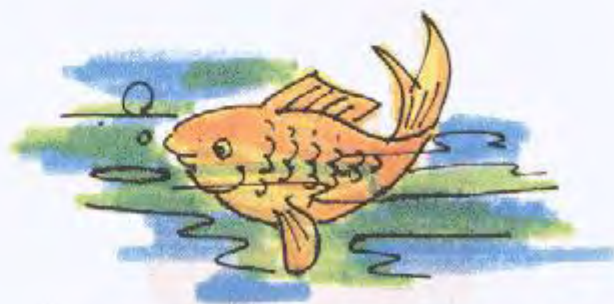
Ibá uggwá holom né?

Ibá uggwá leth holom né?



Ibá uggwá kek né?

Ibá uggwá góuçi né?



Ibá uggwá kurá né?

Ibá uggwá mas né?

Yián _____ né?
Ibá _____ né?

Ói

Noó



Ibá uggwá faik né ?
Yián ekkán zaáñs né ?



Ibá uggwá andha né ?
Ibá uggwá faik né ?




Yián ekkán théng né ?
Yián ekkán théng or fata né ?



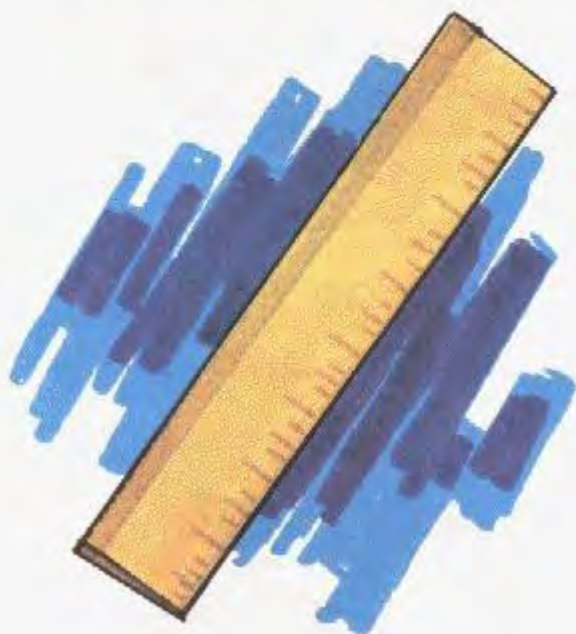
Ibá uggwá dhuwáñ né?
Yián ekkán át né ?

q Q



rani

Ói, íbá ói.
Ói, yían ói.



Ibá uggwá leth holom né ?
Noó, íbá noó.

Yían ekkán leth né ?
Noó, yían noó.

Yían ekkán fíth-haim né ?
Ói, yían ói.



Ibá uggwá fiala né ?
Noó, íbá noó.

Ibá uggwá golóic né ?
Noó, íbá noó.

Yían ekkán súri né ?
Ói, yían ói.

Ói, ibá ói.
Ói, yían ói.

Noó, ibá noó.
Noó, yían noó.



Yían ekkán zaáñs né ?
Noó, yían noó.

Yían ekkán gór né ?
Noó, yían noó.

Yían ekkán eskul né ?
Ói, yían ekkán eskul.

r R



Ói, ite.

Noó, ite noó.



Ite uggwá dhakfiyún né ?

Noó, ite noó.

Ite uggwá masthor né ?

Noó, ite noó.

Ite uggwá fulic né ?

Ói, ite uggwá fulic.



Ite uggwá fulic né ?

Noó, ite noó.

Ite uggwá masthor né ?

Noó, ite noó.

Ite uggwá dhakfiyún né ?

Ói, ite uggwá dhakfiyún.

Ói, ibá

Noó, ibá noó.



Ibá uggwá miala fua né ?

Noó, ibá noó.

Ibá uggwá fulicni né ?

Noó, ibá noó.

Ibá uggwá masthorni né ?

Ói, ibá uggwá masthorni.

s S



eskul

Yián ekkán _____ noó.



Ibá uggwá _____ noó.

Yián ekkán mes né ?
Noó, yián ekkán mes noó.
Yián ekkán kursí.



Ibá uggwá mes né ?
Noó, ibá uggwá mes noó.
Ibá uggwá telivícen.



Yián ekkán kursí né ?
Noó, yián ekkán kursí noó.
Yián ekkán mes.

Ite uggwá _____ noó.



Ite uggwá masthor né ?

Noó, ite uggwá masthor noó.

Ite uggwá dhakfiyún.

t T



mes



telivícen



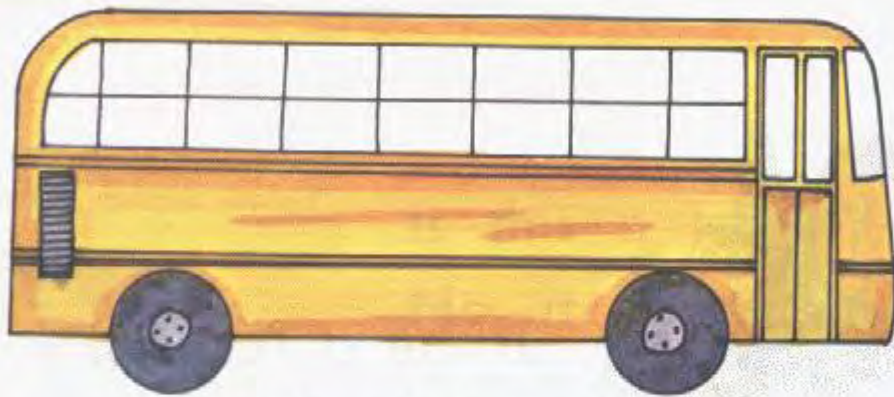
masthorni

Óloiddá

Háil

Dóla

Lal



Yián ekkán baás.
Yián óloiddá.



Yián ekkán sáti.
Yián háil.



Ibá uggwá fúl.
Ibá dóla.



Ibá uggwá sép.
Ibá lal.



Ibá uggwá faik.
Iba cúrma-rong.

Cúrma-rong

Hala

Hot-rong



Yián ekkán garí.
Yián hala.



Yián ekkán mes.
Yián hot-rong.



Yián ekkán cok.
Yián dóla.



Iín dut.
Iín dóla.



Ibá uggwá fiala.
Ibá dóla.



Yián ekkán kursí.
Yián hot-rong.



Yián ekkán cok.
Yián lal.



Yián ekkán ruthi.
Yián dóla.

dhoóñr

cóñço

lamba

baiththá

gorom

thándha

hosora

sáf



Beg ibá dhoóñr



Beg ibá cóñço.



Fíth-haim yían lamba.



Fíth-haim yían baiththá.



Iín dut.
Iín gorom.



Ibá uggwá áiskrim.
Ibá thándha.



Iín faní.
Iín hosora.



Iín faní.
Iín sáf.

gom

hóraf

bicí

umbrella

Yián hóraf.

umbrella

Yián bicí hóraf.

umbrella

Yián gom.

umbrella

Yián bicí gom.

u U



sáti



leth



fiala

bicí lamba

bicí baiththá

bicí hosora

bicí sáf



Ite lamba.

Ite bicí lamba.

Ibá baiththá.

Ibá bicí baiththá.



Itar bazu hosora.

Bazu ibá bicí hosora.

Ibár hoor sáf.

Hoor ibá bicí sáf.



Ite burá.

Ite bicí burá.

Ibá feththwa.

Ibá bicí feththwa.

bicí burá



bicí fethtwa

Ibá lamba né ?
Ói, ibá lamba.
Ibá bicí lamba.

Ite baiththá né ?
Ói, ite baiththá.
Ite bicí baiththá.

Ite mutha né ?
Ói, ite mutha.
Ite bicí mutha.

Ite hosora né ?
Ói, ite hosora.
Ite bicí hosora.

v V



bicí burá

Kúla

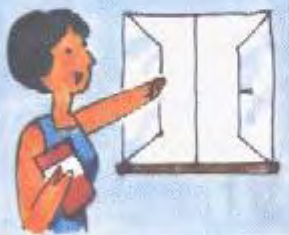
Bon

Tía

Boi



Meérbanigorí
kírkiri án kúli de.



Kírkiri án ekkená-
gorí bongorí de.



Meérbanigorí dorozá
án kúli de.



Dorozá án ekkená-
gorí bongorí de.



Meérbanigorí
tíoó.



Meérbanigorí
boiyó.



Tul /tuló

Íkka dahá

Íkka saá



Meérbánigorí kitab uggwá tuló.



Meérbánigorí debal or íkka dahó.



Belábbudh or íkka soó(saá).

Kilmar/baijja



Mes ót kilmar.



Doroza baijja.

Ai/aiyó

Za/zoo

Tul/tuló



Meérbánigorí, añár mes ór
íkka aiyó.



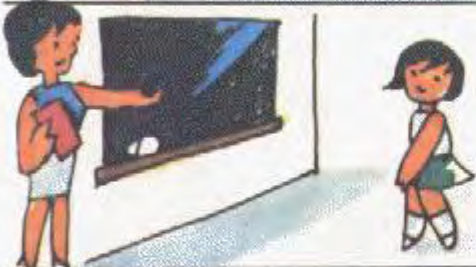
Meérbánigorí, thor mes ór
íkka zoo.



Meérbánigorí, dorozar
íkka aiyó.



Meérbánigorí, kírkirin
íkka zoo.



Meérbánigorí, belábbudh ór
íkka aiyó.



Meérbánigorí, sába ekkán
tuló.

Ite __ r.



Ite sába tulér.

Ibá __ r.



Ibá sába tulér.



Ite áñçer.



Ibá duñrer.



Ite forér.



Ite guzorer.



Ite kélaár.



Ibá kélaár.

Aññi ____ ir.

Aññi sába tulír.



Aññi áñçir.



Aññi forír.



Aññi tíai tákir.



Aññi ____ ír.

Aññi lekír.



Aññi duñrir.



Aññi icáragorí daháir.



Aññi boói tákir.



Aňňi ___ir.

Aňňi fál marir.



Aňňi dorozá kúir.



Aňňi kirkiri kúir.



Aňňi dorozá baijjair.



Aňňi ___ír.

Aňňi tali marir.



Aňňi dorozá bon gorír.



Aňňi kirkiri bon gorír.



Aňňi debal or íkka icára gorir.



Ite _____ er né ?



Ite fál marer né ?
Ói, fál marer.

Ibá _____ er né ?



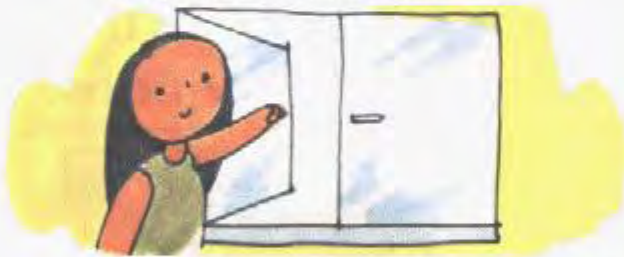
Ite fál marer né ?
Noó, fál no marer.



Ibá tali marer né ?
Ói, tali marer.



Ibá tali marer né ?
Noó, tali no marer.



Ibá kirkiri kúler né ?
Ói, kúler.



Ibá kirkiri kúler né ?
Noó, no kúler.



Ite doroza bon gorér né ?
Ói, bon gorér.



Ite doroza bon gorér né ?
Noó, bon no gorér.

Ite _____ er né ?



Ite hañder né ?
Ói, ite hañder.



Ite hár né ?
Ói, ite hár.



Ibá fiyer né ?
Noó, ibá no fiyer.
Ibá hañder.



Ite gana gaár né ?
Noó, ite no gaár.
Ite fiyer.

Ibá _____ er né ?



Ibá gana gaár né ?
Ói, ibá gana gaár.



Ibá fiyer né ?
Ói, ibá fiyer.



Ite hár né ?
Noó, ite no hár.
Ite gana gaár.



Ibá hañder né ?
Noó, ibá no hañder.
Ibá hár.

Añár tú uggwá ___asé.

Itar tú uggwá ___asé.

Añár tú uggwá holom asé.

Itar tú uggwá holom asé.



Añár tú uggwá boól asé.

Ibár tú uggwá futíla asé.



Añár tú uggwá bilai asé.

Itar tú uggwá kuñir asé.



Añár tú uggwá fothúr kitab asé.

Itar tú uggwá kissár kitab asé.



Ban

Dhen

Añár tú ban át ót mazé uggwá kitab asé.
Añár tú dhen át ót mazé ekkán fíth-haim asé.



Añár tú ban át ót mazé uggwá sép asé.
Añár tú dhen át ót mazé uggwá dhula asé.

w W



kírkiri



beçi



áñçer

Bái

Bóin

Fua

Zíi

Añár tú uggwá bái asé ar uggwá bóin asé.



Ibá Amíra.



Ite íbar bái.



Ibá íbar bóin.

Añár tú uggwá morot fua asé
ar uggwá zíi asé.



Ibá Jonab Bilal



Ite íbar fua.



Ibá íbar zíi.

dustó

beggún

kélaaná

uggwá



Ibá Amíra arde
íbar dustó.
Ítara kélaár.



Ibá Ahmed arde
ítar dustó.
Ítara kélaár.

Kélaaná beggún saá.
Futíla uggwá dhoóñr.
Dhoñór íba ré dahá.
Kélaaná beggún óre dahá.

Boól uggwá lal.
Boól uggwá háil.
Boól uggwá óloiddá.

Futíla uggwá gura.
Kuñir uggwá hala.
Kuñir uggwá dóla.

Góndhi uggwá dhoóñr.
Góndhi uggwá cóñço.
Góndhi uggwá háil.

Sába loi prethís Goró



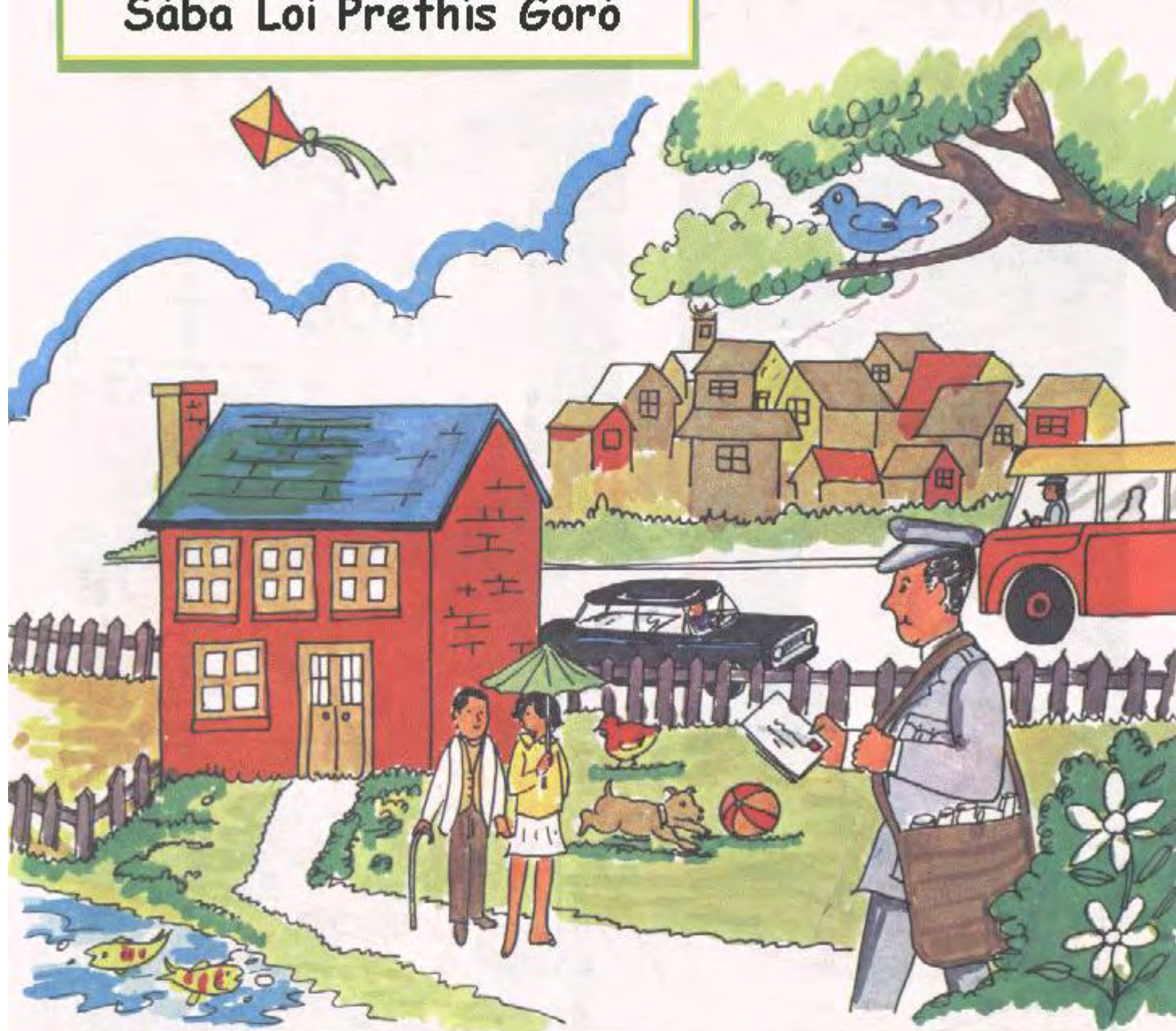
Ibá uggwá hamrá.

Sába loi Prethís Goró



Ibá uggwá kláss ór hamrá.

Sába Loi Prethís Goró



X Y Z y

Óloiddá

Ruáinga Zuban or ABC

ABC of Rohingya Language

A	a	Allar (It is of Allah)	N	n	Noó, (No,)
B	b	Baitulla (House of Allah)	Ñ	ñ	Aññí (I am)
C	c	Cúnar (It is of gold)	O	o	Obus noó, (not of no understanding,)
Ç	ç	Kúñçah, (landmark,)	P	p	Tóile Poikambor (So, Prophet)
D	d	Din (Religion)	Q	q	Quran (the Book of Allah)
E	e	Eçé (here is)	R	r	Rosúl (Messenger of Allah)
F	f	Fakka. (of complete pure.)	S	s	Sinó né? (Do you know?)
G	g	Gudár (Of Dam)	T	t	Tuáñr (Your)
H	h	Hali (black)	U	u	Umra (Umra visit)
I	i	Isamas, (Shrimps,)	V	v	Víza (Visa)
J	j	Jafari (Of Japan-named)	W	w	Wáaforibou, (must be ókkol,)
K	k	Kuwar (well)	X	x	Xré (Xray)
L	l	Lal (red)	Y	y	Yián (This one)
M	m	Mas. (fish.)	Z	z	Zani soó. (be checked.)

Allar Baitulla Cúnar Kúñçah, Din Eçé Fakka.
Gudár Hali Isamas, Jafari Kuwar Lal mas.
Noó aññí Obus Noó, Poikambor Quran Rosúl Sinó né.
Tuáñr Umra Víza Wáaforibou, Xré Yián Zani soó.

Rohingyalish normal vowels are: **a, e, i, o, u, ou** and the sound of each vowel is fixed as in the phrase “Ou Qurane Korim” and its complementary stressed vowels are: **á, é, í, ó, ú, óu.**
 The circular vowels are: **ai, ei, oi, ui** and its complementary stressed vowels are **ái, éi, ói, úi.**

Blank page



Rohingyalish Book 1 is the first Rohingya language text book for beginners. Having used only 28 Latin letters, Rohingyalish is the most intuitive writing system of Rohingya people of Arakan State of Burma (Myanmar). The writing system has been accepted by ISO on 18th July 2007 and awarded ISO code "639-3 rhg". Rohingya is an ethnic Muslim minority of Arakan and they are culturally and linguistically different from other ethnic groups in Burma.

Historically, the first Rohingya writing system began using Arabic script in the year 1650. Later in the year 1983, a Hanifi-script was introduced to solve the reading problems found in Arabic script. However, in the year 2000, a very innovative writing system known as Rohingyalish was founded by Eng. Mohammed Siddique Basu solving all the writing problems and making the language the easiest to learn and now it is being used worldwide as standard. It has been designed such a way that it takes virtually no time to learn as the writing and the reading exactly match to each other and it uses only few letters A to Z, Latin letters Ç (retroflex r) and Ñ (nasal sound) including five accented vowels á é í ó ú.

The first few pages of the book includes the Alphabet Table, Samples vowels list, examples of different word patterns, the language concept chart to help teachers convey the language concept followed by step by step illustration with pictures. It is suggested that the basic concept of the vowels be explained to the students before starting the actual lessons. The teacher can access many different online tutorials available to master the concepts.

Eng. Mohammed Siddique is professionally an IT engineer who developed Rohingya writing system from scratch in the year 2000. His writing system has been recognized by ISO (International Organisation for Standardization). He was born in Buthidaung, Arakan State of Burma (Myanmar). He is the founder of Rohingya Language Foundation which is a charity organisation working for Rohingya literature. He is now working on Holy Quran translation in Rohingya Language. His aim is to develop a series of Rohingya Language books to use at school. You can visit <http://www.rohingyalanguagefoundation.com>.

